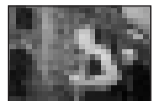
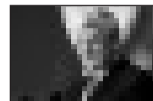


Gedenken
Veteranen
feierten am 8. Mai



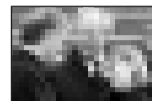
Seite 2

Auszeichnung
Leo-Baeck-Preis
für Joschka Fischer



Seite 4

Einweihung
Feierstunde zur Eröffnung
des Holocaust-Mahnmals



Seite 5

8. MAI - 60 JAHRE ENDE DES ZWEITEN WELTKRIEGES

60 Jahre danach Feierstunden, Demos und Reden zum Tag der Befreiung

Sechs Jahrzehnte nach dem Sieg der Alliierten über die nationalsozialistische Gewaltherrschaft hat Deutschland mit zahlreichen Feiern am 8. Mai an das Ende des Zweiten Weltkriegs erinnert. Die Feierstunde von Bundestag und Bundesrat bewies: Wenn es um die Verteidigung der Menschenrechte als Lehre aus den Schrecken der Nazi-Diktatur geht, stehen alle Demokraten in Deutschland zusammen. Das in aller Regel sich streitende Parlament präsentierte sich an jenem Sonntag in seltener Eintracht. So gelang es Bundespräsident Horst Köhler gleichermaßen mit nur vier Worten die politischen Lager im Parlament zu einen: "Es gibt keinen Schlussstrich." Für diesen Satz erhielt das Staatsoberhaupt von allen Fraktionen viel Beifall. Denn die Aussage stand ganz im Gegensatz zu dem von der NPД für den 8. Mai angemeldeten Aufzug durch Berlins Mitte unter dem Motto "60 Jahre Befreiungslüge - Schluss mit dem Schuldskult". Köhler lobte das Miteinander aller demokratischen Kräfte des Landes im

Kampf gegen Intoleranz, Ausländerfeindlichkeit und neonazistische Umtriebe.

Um zu verhindern, dass Bilder von demonstrierenden rechtsextremen Nazis die Welt gehen unter hatten die demokratischen Parteien, Verbände und Religionsgemeinschaften am 8. Mai zum "Tag für Demokratie" aufgerufen und mehr als 100.000 Berliner und Gäste waren dem Aufruf gefolgt. "Ich bin begeistert, dass so viele Menschen den 8. Mai 1945 als Tag der Befreiung feiern", sagte der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Paul Spiegel, mit Blick auf die erfolgreiche Veranstaltung. Auch Bundestagspräsident Wolfgang Thierse äußerte sich in diesem Sinne. "Ich grüße und begrüße die Menschen am Brandenburger Tor auch stellvertretend für alle, die mithelfen, dass weder unsere Straßen und Plätze noch unsere Sprache und unser Denken noch einmal Feinden der Demokratie, dumpfen Nationalisten und Rassisten überlassen bleiben." *dpa/zu*

60 лет спустя

Торжественные собрания, демонстрации и речи, посвященные дню освобождения

8 мая, спустя шесть десятилетий после победы союзников над национал-социалистическим режимом, Германия многочисленными торжествами отметила годовщину окончания Второй мировой войны. Торжественное совместное заседание Бундестага и Бундесрата показало: урок, извлеченный из ужасов нацистской диктатуры – необходимость стоять на страже прав человека – объединяет всех демократов Германии. Парламент, обычно представляющий различные мнения, демонстрировал в это воскресенье редкое единодушие. «Под прошлым нельзя подвести черту», – заявил Федеральный президент, которому одной фразой удалось объединить различные политические направления в парламенте. Эти слова главы государства были встречены аплодисментами всех фракций, так как его высказывание явно шло в разрез с лозунгом правой НДПШ, планировавшей провести 8 мая демонстрацию в центре Берлина под девизом: «60 лет лжи об освобождении – пора положить конец культу вины». Келер похвалил совместные

действия всех демократических сил страны в борьбе с нетерпимостью, ксенофобией и происками неонацистов.

Для того, чтобы не допустить распространения фотографий демонстрирующих неонацистов по всему миру, демократические партии, общественные и религиозные организации призвали к проведению 8 мая «Дня демократии». На этот призыв откликнулись более 100 000 берлинцев и гостей столицы. «Я очень доволен тем, что столько людей считают 8 мая 1945 года днем освобождения», – заявил президент Центрального совета евреев в Германии Пауль Шпигель, говоря об успешно проведенной акции. Президент Бундестага Вольфганг Тирзе высказался в том же смысле, заявив: «Я приветствую всех людей, собравшихся возле Бранденбургских ворот, а вместе с ними и всех тех, кто способствует тому, чтобы нашими улицами и площадями, нашим языком и нашими мыслями никогда больше не распоряжались враги демократии, националисты и расисты». *dpa/zu*

“Es gibt keinen Schlussstrich”

Auszüge aus der Rede von Bundespräsident Horst Köhler zum 8. Mai

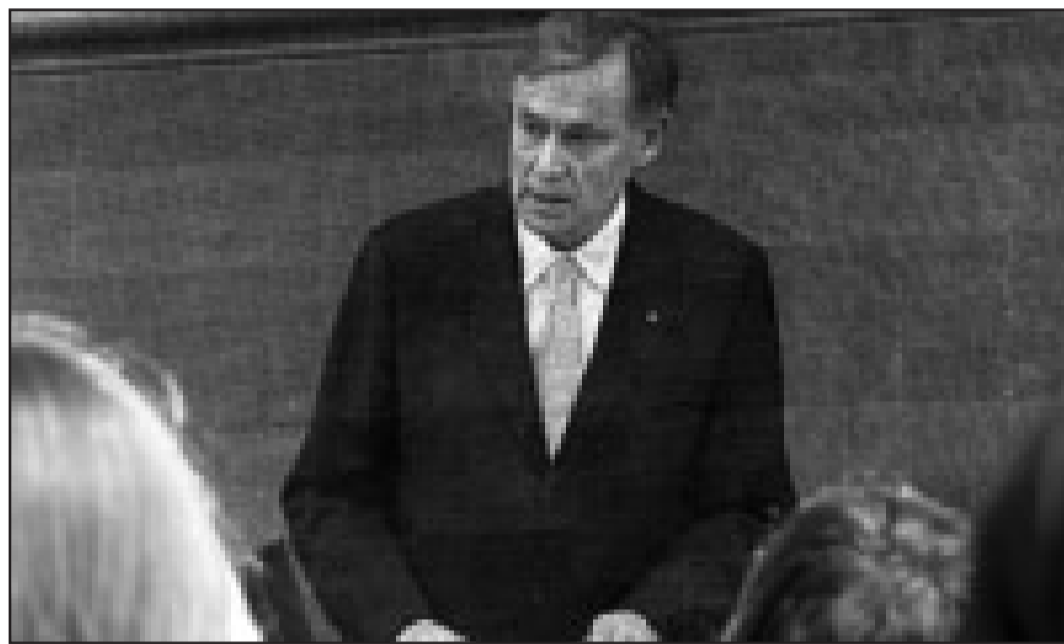
(...) Im Grunde wirkt das Unglück, das Deutschland über die Welt gebracht hat, bis heute fort: Noch immer weinen Söhne und Töchter um Eltern, die damals getötet wurden, noch immer leiden Menschen unter ihren damaligen Erlebnissen, und noch immer trauern ungezählte Menschen in vielen Ländern um den Verlust ihrer Heimat. (...) Wir Deutsche blicken mit Schrecken und Scham zurück auf den von Deutschland entfesselten Zweiten Weltkrieg und auf den von Deutschen begangenen Zivilisationsbruch Holocaust.

Wir gedenken der sechs Millionen Juden, die mit teuflischer Energie ermordet wurden, oft nach Jahren öffentlich sichtbarer Entrechtung. Solange es Menschen gibt, wird dieses Grauen jedes fühlende Herz und jeden wachen Sinn bewegen.

Wir gedenken der Sinti und Roma, der Kranken und Menschen mit Behinderung, der politisch Andersdenkenden und der Homosexuellen, die verfolgt und ermordet wurden.

Wir gedenken der vielen Millionen Menschen, die darüber hinaus dem deutschen Wüten vor allem in Polen und in der Sowjetunion zum Opfer fielen.

Wir fühlen Abscheu und Verachtung gegenüber denen, die durch diese Verbrechen



Erhielt viel Beifall für seine Rede zum 8. Mai im Bundestag: Bundespräsident Horst Köhler. Foto: dpa

an der Menschheit schuldig geworden sind und unser Land entehrten.

Wir trauern um alle Opfer Deutschlands – um die Opfer der Gewalt, die von Deutschland ausging, und um die Opfer der Gewalt, die auf Deutschland zurückschlug. Wir trauern um alle Opfer, weil wir gerecht gegen alle Völker sein wollen, auch gegen unser eigenes.

Wir gedenken des Leids der Zivilbevölkerung in allen Ländern. Wir gedenken der in deutscher Gefangenschaft umgekommenen Millionen Soldaten und der Millionen, die zur Zwangsarbeit nach Deutschland ver-

schleppt wurden. Wir gedenken der mehr als eine Million Landsleute, die in fremder Gefangenschaft starben, und der Hunderttausende deutscher Mädchen und Frauen, die zur Zwangsarbeit in die Sowjetunion verschleppt wurden. Wir gedenken des Leids der deutschen Flüchtlinge und Vertriebenen, der vergewaltigten Frauen und der Opfer des Bombenkriegs gegen die deutsche Zivilbevölkerung.

Wir haben die Verantwortung, die Erinnerung an all dieses Leid und an seine Ursachen wach zu halten, und wir müssen dafür sorgen, dass es nie wieder dazu kommt. Es gibt

keinen Schlussstrich. (...)

Deutschland ist heute ein anderes Land als vor sechzig Jahren. Auf den ersten Blick sieht man das am Bild der Städte. Es trennen uns Welten von der Trümmerzeit nach dem Kriege. (...)

Deutschland ist heute aber nicht nur äußerlich ein anderes Land als vor sechzig Jahren. Unser Land hat sich von seinem Inneren her verändert, und das ist erst recht ein Grund zur Freude und Dankbarkeit.

Diesen Dank schulden wir an erster Stelle den Völkern, die Deutschland besiegt und vom Nationalsozialismus befreit haben. (...)

Под прошлым нельзя подвести черту

Выдержки из речи президента ФРГ Хорста Кёлера 8 мая

(...) Последствия тех бедствий, в которые ввергла Германия весь мир, ощущаются и по сей день: до сих пор оплакивают сыновья и дочери своих погибших во время войны родителей, до сих пор людей преследуют мучительные воспоминания об ужасах, пережитых ими в те годы, и до сих пор скорбит бесчисленное количество людей, потерявших свою родину.

(...) Мы, немцы, со стыдом и ужасом оглядываемся на наше прошлое, на развязанную Германией Вторую мировую войну, на катастрофу, потрясшую основы цивилизации – Холокост.

Мы хотим почтить память евреев, подвергавшихся многолетнему унижению, память шести миллионов евреев зверски замученных и уничтоженных.

До тех пор пока живо человечество, людские умы и сердца будут содрогаться от ужаса при мысли об этой трагедии.

Мы хотим почтить память представителей синти и рома, больных и инвалидов, гомосексуалистов, членов политической оппозиции – всех тех, кого нацисты повсеместно преследовали и уничтожали.

Мы хотим почтить память многих миллионов людей, прежде всего, в Польше и Советском Союзе, павших жертвой нацистских зверств.

Мы испытываем беспредельное чувство отвращения и презрения ко всем тем, кто был причастен к совершению этого преступления против человечества и обесчестил нашу страну.

Мы скорбим о всех жертвах насилия, исходившего из

Германии, и о жертвах насилия, обернувшегося затем против нее. Мы скорбим о жертвах всех народов, в том числе и своего собственного.

Мы всегда должны помнить о невыносимых страданиях гражданского населения во всех странах. Мы хотим почтить память миллионов погибших в нацистском плену солдат, а также миллионов людей, угнанных на принудительные работы в Германию. Мы хотим почтить память свыше одного миллиона погибших в плену наших соотечественников, а также сотен тысяч немецких девушек и женщин, угнанных на принудительные работы в Советский Союз. Мы хотим почтить память немецких беженцев и изгнанников, изнасилованных женщин, немецких мирных жителей, погибших во время бомбардировок. Мы несем ответственность

за то, чтобы память об этом несчастье никогда не угасала и чтобы этот ужас больше никогда не повторился. Под прошлым нельзя подвести черту. (...)

Германия сегодня – совсем другая страна по сравнению с той, какой она была 60 лет назад. Об этом красноречиво говорит современная картина наших городов. Давно минуло время послевоенных руин. (...)

Но не только внешне Германия отличается от той страны, какой она была 60 лет назад. Наша страна претерпела также и внутренние изменения, чему мы особенно рады и благодарны.

Наша благодарность адресована в первую очередь всем народам, одержавшим победу над нацистской Германией и освободившим нашу страну от национал-социалистического режима. (...)

Tag des Sieges!

Festveranstaltung für Veteranen war großer Erfolg



Gala für hochdekorierte Veteranen vor der Kulisse des Reichstages: 800 Gäste feierten den Tag des Sieges in der Berliner Urania. Foto: Uwe Steinert

„Dieser Tag des Sieges“ - so lautet der Titel des bedeutenden Liedes, das an die Befreiung erinnert und in der Sowjetunion schon immer groß gefeiert wurde. In diesem Jahr waren die Veteranen, die jetzt in Deutschland leben, vom Weltkongress der russischsprachigen Juden, dem Zentralrat der Juden in Deutschland und der Jüdischen Gemeinde zu Berlin am 8. Mai in die Berliner „Urania“ zu einer Gedenkfeier zum sechzigsten Jahrestag des Kriegsendes eingeladen worden. Und mit 800 Gästen, die alle gekommen waren, um diesen großartigen Abend der Sieger zu feiern, war der Saal, in dessen Hintergrund die Nachbildung des Berliner Reichstages als historischen Symbol zu erkennen war, bis zum allerletzten Platz mit hochdekorierten Ordensträgern und ihren Familien gefüllt. Allein 400 Veteranen und Überlebende der Schoa waren aus dem Ausland und ganz Deutschland angereist und standen im Mittelpunkt des Abends. Die erfolgreiche

Gala war ein gelungener Mix aus historischen Filmausschnitten, Wochenschauen, Musik und vielen Reden. Besonders gelungen waren ohne Frage die Auftritte der aus Russland angereisten Schauspielerinnen Larisa Golubkina, des russisch-israelischen Opernsängers Yevgeni Shapovalov sowie das Berliner Skript-

Ensemble, das vor allem mit seinen alten Songs und musikalischen Klassikern die Senioren aus ihren Stühlen riss. Bevor schließlich das Büfett eröffnet wurde, bekamen 300 Veteranen als offizielle Auszeichnung für ihre Leistungen Medaillen der Moskauer Stadtverwaltung überreicht. Damit fühlten sie sich geistig

ganz nahm bei ihren Landsleuten und den Teilnehmern der Feierlichkeiten im fernen Moskau. Bei allen Auszeichnungen, Ehrungen und Reden - Höhepunkt des Abends war für alle Teilnehmer die Tatsache, dass man in der neuen Heimat diesen wichtigen Feiertag endlich gemeinsam begehen konnte. IL

Этот День Победы!

С большим успехом прошел праздничный вечер для ветеранов

«Этот День Победы» - название известной песни, напоминающей нам об этом празднике, всегда широко отмечавшемся в Советском Союзе. В этом году, в берлинский зал «Урания» на праздничный вечер 8 мая 2005 года, посвященный шестидесятой годовщине со дня окончания войны, были приглашены советские ветераны, проживающие в Германии. Торжество было организовано Всемирным Конгрессом русскоговорящего еврейства, Централь-

ным советом евреев в Германии и еврейской общиной Берлина. 800 человек: ветераны-орденоносцы и члены их семей приехали на празднование годовщины Дня Победы, до отказа заполнив зал, где был установлен макет рейхстага. 400 ветеранов и людей, переживших Катастрофу съехались в Берлин из других городов Германии, а также из различных стран. На вечере удачно чередовались отрывки из исторических фильмов, недельные обзоры,

музыка и многочисленные выступления. С большим успехом выступили приехавшая из России актриса Лариса Голубкина, оперный певец из Израиля - Евгений Шаповалов, а также берлинский ансамбль Скрипченко со своими старыми песнями и известными музыкальными произведениями, слушая которые пожилые люди буквально не могли усидеть на своих местах. Перед началом банкета была проведена торжественная церемония

награждения 300 ветеранов памятными медалями, учрежденными к юбилею Победы правительством Москвы, что сделало участников торжеств в Берлине как бы участниками торжеств в далекой Москве. Но при всех награждениях, чествованиях и речах - основным событием этого вечера для всех гостей стало то, что наконец-то и на их новой родине они все вместе смогли отметили этот важный праздник. IL

Zehntausende beim „Tag für Demokratie“

Bürgerfest setzte Zeichen gegen Antisemitismus und Fremdenfeindlichkeit



Bürgerfest am Brandenburger Tor war ein großer Erfolg. Foto: dpa

Politiker, Kulturschaffende und Kirchen erinnerten am 8. Mai in der Hauptstadt an den alliierten Sieg über die nationalsozialistische Gewaltherrschaft. Zum „Tag für Demokratie“ am Brandenburger Tor mit Prominenten aus Kultur und Sport kamen mehr als 100 000 Besucher. Sie feierten dort das Jubiläum des Sieges der Alliierten über das Hitler-Regime, das vielen Millionen Menschen Tod, Hunger, Elend und Verfolgung gebracht und weite Teile

Europas in Schutt und Asche gelegt hatte. Das Fest unter dem Motto „Tag für Demokratie“ war als Zeichen gegen den geplanten Aufmarsch der rechten NPD gedacht, die ursprünglich am Holocaust-Mahnmal für die sechs Millionen von den Nazis ermordeten Juden vorbei marschieren wollte. Neben seiner sichtlichen Freude über das gelungene Fest und die große Teilnehmerzahl rund um das Brandenburger Tor rief der Vorsitzende

des Zentralrates der Juden in Deutschland, Paul Spiegel, unmissverständlich dazu auf, sich gegen Fremdenfeindlichkeit und Rassismus einzusetzen: „Wir wollen keine Rechtsradikalen, keine Antisemiten - wir wollen die Freiheit.“

Das zweitägige Fest für Demokratie bot zwei Tage lang Gelegenheit zur Information und zur Vorstellung von Projekten

gegen Rechtsradikalismus und Fremdenfeindlichkeit. Auch in vielen anderen Städten hat es aus Anlass des 60. Jahrestages zum Kriegsende zahlreiche Veranstaltungen, Kranzniederlegungen, Konzerte und Gedenkgottesdienste gegeben. Allerorten haben hunderte von Menschen daran teilgenommen und es hat keine nennenswerten Zwischenfälle gegeben. zu

Десятки тысяч приняли участие в «Дне демократии»

Гражданский праздник стал знаковым событием в борьбе

с антисемитизмом и ксенофобией

политики, деятели культуры и представители церкви отметили 8 мая в столице годовщину победы союзников над национал-социалистической тиранией. Более 100 000 посетителей пришли к Бранденбургским воротам на празднование «Дня демократии», на котором выступали знаменитости из области культуры и спорта. Так был отпразднован 60-летний юбилей победы союзников над гитлеровским режимом,

принесшим смерть, голод, нищету и преследование многим миллионам людей и превратившим в развалины большую часть европейского континента. Праздник под девизом «День демократии» был задуман в качестве ответа на назначенную на 8 мая демонстрацию правой НДПГ, маршрут которой первоначально должен был проходить мимо мемориала жертвам Холокоста - памятника шести миллионам европейских евреев, убитых

NPD-Demo abgesagt

Erfolg: Gegendemonstranten verhinderten Aufmarsch der Rechten

Die rechtsextreme NPD ist mit ihrer geplanten Demonstration am Jahrestag des Kriegsendes am 8. Mai in Berlin gescheitert. Tausende von Gegendemonstranten versperrten den 3300 am Alexanderplatz versammelten Neonazis den Weg zum Boulevard Unter den Linden. Nach Stunden des Wartens sagten die Veranstalter die Demonstration ab und zogen sich zurück.

Die Neonazis hatten unter dem Motto „60 Jahre Befreiungslüge - Schluss mit dem Schuldskult“ zum Bahnhof Friedrichstraße ziehen wollen. Den ursprünglich geplanten Marsch zum Brandenburger Tor hatte das Bundesverfassungsgericht bereits im Vorfeld verboten.

Ein Sprecher der Polizei sagte, man habe die NPD wegen erwarteter Zusammenstöße mit Gegendemonstranten zur Absage aufgefordert. Die Behörden hatten zuvor angekündigt, nicht mit Wasserwerfern oder Schlagstöcken gegen friedliche Demonstranten vorzugehen. Die Polizei hatte nach Gewerkschaftsangaben rund 9000 Beamte aus mehreren Bundesländern im Einsatz.

Am Berliner Dom hatten etwa 3000 Menschen die Straße blockiert. Der DGB hatte große, aufblasbare Plastikflaschen aufgestellt. Darauf hieß es: „Braune Flaschen zum Altglas“

Auch rund um den Alexanderplatz hatten sich mehrere tausend Demonstranten dem Zug der NPD-Anhänger in den Weg gestellt. Bundesumweltminister Jürgen Trittin (Grüne) sagte der „Netzeitung“: Die Menschen hätten mit friedlichen Mitteln klar gemacht, „dass Nazis, die den größten Völkermord in der Geschichte verherrlichen wollen“, nie wieder eine bedeutende Rolle in Deutschland spielen dürften.

Mehr als 40 Demonstranten wurden nach einer ersten Bilanz der Polizei festgenommen. Drei von ihnen sollen einen Brandsatz geworfen haben. dpa/zu

Демонстрация НДПГ отменена

Успех: демонстранты предотвратили марш правых

Праворадикальной НДПГ не удалось 8 мая, в день годовщины окончания войны провести запланированную демонстрацию в Берлине. Тысячи участников контрдемонстрации преградили 3300 неонацистам, собравшимся на площади Александерплатц, путь к бульвару Унтер-ден-Линден. После нескольких часов ожидания организаторы правого марша отменили демонстрацию и разошлись.

Под лозунгом «60 лет лжи об освобождении - конец культу вины» неонацисты собирались пройти до вокзала «Фридрихштрасе». В проведении марша по первоначально запланированному маршруту к Бранденбургским воротам им было отказано Федеральным конституционным судом.

Как заявил спикер полиции, ввиду возможных столкновений с противниками марша, НДПГ было предложено отказаться от своего плана. Ранее власти объявили, что не намерены применять дубинки и водометы против мирных демонстрантов. По данным своего профсоюза, охрану общественного порядка осуществляли около 9 000 полицейских из нескольких федеральных земель.

У Берлинского собора улицу преградили примерно 3 000 человек. Представители Объединения немецких профсоюзов (DGB) выставили огромные надувные пластиковые бутылки с надписью «Коричневое вторсырье - на переработку».

Вокруг Александерплатц шествие сторонников НДПГ блокировало несколько тысяч демонстрантов. Федеральный министр экологии Юрген Триттин (партия «зеленых») заявил газете «Нетцайтунг», что действуя мирным путем, население продемонстрировало, что «не позволит нацистам, пытающимся прославлять крупнейший геноцид в истории человечества», играть важную роль в Германии.

По предварительным итогам, полиции были задержаны более 40 демонстрантов. Трое из них подозреваются в том, что бросали бутылки с зажигательной смесью. dpa/zu

направленными на борьбу с правым экстремизмом и ксенофобией, а также получить информацию по этой теме. Торжественные мероприятия, возложения венков, концерты и памятные службы по случаю 60-летней годовщины окончания войны проводились также во многих других городах. Повсюду в них принимали участие сотни людей. Никаких серьезных происшествий зарегистрировано не было. zu

Праздник демократии, продлившийся два дня, дал возможность участникам познакомиться с проектами,

“Rache ist nicht der richtige Weg”

Aus Anlass des Kriegsendes hat sich Autorin Irina Leytus mit dem Auschwitz-Überlebenden Kurt Steinitz (98) getroffen und zugehört, was er zu erzählen hat



Überlebte wie durch ein Wunder Auschwitz: der heute 98-jährige Kurt Steinitz. Foto: privat

“Ja, ich habe die Feierlichkeiten im Fernsehen verfolgt, aber was ich dabei gefüllt habe, das kann ich nicht in Worte fassen”, sagt Kurt Steinitz, der Auschwitz-Überlebende, über die Veranstaltungen zum Kriegsende und zur Befreiung der Konzentrationslager. Tatsache ist, dass der heute 98-jährige plötzlich ins Krankenhaus im heimischen Paderborn musste, sonst hätte er sich die Reise in die Vergangenheit eventuell noch angetan...

An seine eigentliche Fahrt nach Auschwitz erinnert sich Steinitz noch haar genau: “Im Zug auf dem Weg nach Auschwitz sind einige von uns gestorben. Sie dienten den anderen dann als Sitzgelegenheit. Wir waren durch die schrecklichen Erlebnisse seelisch so abgestumpft, dass es niemanden etwas ausgemacht hat. Kurz vor dem Bahnhof in Auschwitz blieb der Zug stehen, die Lok wurde abgehängt und hinten wieder angekoppelt. Dann wurde der Zug in das KZ geschoben und die Türen aufgerissen. Im grellen Scheinwerferlicht standen die SS-Männer, die die Häftlinge aus den Güterwaggons trieben. Unser Gepäck mussten wir im Zug lassen. Sofort ertönte der Befehl zum Antreten. Die SS bildete zwei Gruppen: Auf die eine Seite kamen die Alten und Kinder, auf die andere Seite die Jungen, Arbeitsfähigen, die auf einen Lastwagen geladen und in das zehn Kilometer entfernte Außenlager Monowitz transportiert wurden.”

In jenem Augenblick hatte der damals 32-jährige die erste Hürde zum Überleben genommen. Die schwere körperliche Arbeit, die schlechte Ernährung, das Schlafen in den überfüllten Baracken, die Gefahr durch Krankheiten, Hunger oder Erschöpfung zu sterben, der Todesmarsch - das waren die nächsten schweren Hürden, die Steinitz fortan nehmen musste.

Als das Lager Monowitz im Winter Ende 1944 bombardiert wurde, wurden die Häftlinge “evakuiert”: Ohne Verpflegung wurden sie zu Fuß Richtung Westen getrieben. “Rechts und

links der Straße lagen die Toten. Entweder waren sie vor Erschöpfung gestorben oder sie waren erschossen worden, weil sie mit dem Tross nicht mithalten konnten.” Die nächste Station seines Überlebenskampfes war das Lager Bergen-Belsen, das Steinitz wegen der vielen Leichen bis heute auch “Sterbelager” nennt. “Der Druck war so groß, dass man die Erschöpfung oder Trauer nicht spürte... Wir waren nur mit der Suche nach Essen beschäftigt, denn Essen hieß Leben. Sogar nach der Befreiung im April 1945 dachten wir als erstes an Essen. Wir waren so abgestumpft und

empfindungslos, dass wir keine Kraft hatten, uns zu freuen oder euphorisch zu sein.”

Und wie kehrt ein Mensch aus dem Konzentrationslager zu einem normalen Menschendasein zurück? “Zuerst hatte ich Rachegefühle. Doch es gab bald niemanden mehr, den man für die Verbrechen hätte verantwortlich machen können. Ich bin sehr vorsichtige im Umgang mit Menschen geworden. Später wurde mir bewusst, dass Rache nicht der richtige Weg ist. Viel wichtiger ist es, die Würde jedes einzelnen Menschen zu erhalten.”

«Местью ничего не добьешься»

В связи с юбилеем окончания войны наш автор Ирина Лейтус встретила с бывшим узником Освенцима, 98-летним Куртом Штайнитцем, который поделился с ней своими воспоминаниями

«Да, я смотрел передачи о торжествах, но то, что я при этом чувствовал – словами передать сложно», – отвечает переживший Освенцим Курт Штайнитц на вопрос о праздничных мероприятиях в честь шестидесятилетия со дня освобождения концлагеря. Случилось так, что 98-летний Штайнитц неожиданно попал в больницу в своем родном городе Падерборне, иначе он, вероятно, решился бы на эту поездку в прошлое...

Свою ту самую, первую поездку в Освенцим Штайнитц помнит очень хорошо: «Некоторые умерли еще в поезде на пути в Освенцим. Оставшиеся в живых были вынуждены сидеть на их трупах. Все эти страшные события настолько притупили наши чувства, что это никому не мешало. Наш эшелон остановился неподалёку от вокзала в Освенциме. Локомотив был отцеплен от головного вагона и заново прицеплен в конце поезда. Таким образом, он как бы втолкнул состав на территорию концлагеря. Двери товарных вагонов резко открылись. В ярком

свете прожекторов стояли эсэсовцы, которые выгоняли заключённых из вагонов. Наш багаж нам пришлось оставить в поезде. Сразу же последовал приказ построиться в шеренгу. Эсэсовцы сформировали из заключённых две группы: в одну сторону направляли стариков и детей, а в другую – молодых и трудоспособных, которых затем погрузили на грузовик и оттранспортировали в расположенный в 10-ти километрах лагерь Моновиц.

Таким образом, Штайнитц, которому тогда было 32 года, преодолел первый барьер на пути к выживанию. Тяжелейшая физическая работа, недостаток пищи, жизнь в переполненном бараке, угроза смерти от болезней, голода и истощения, марш смерти – были следующими этапами на его тяжёлом пути.

В конце зимы 1944 года, когда лагерь Моновиц начали бомбить, заключённые были «эвакуированы»: без провианта их пешим ходом погнали в западном направлении. «Справа и слева от дороги лежали трупы. Люди погибали от

истощения или были расстреляны, так как не поспевали за колонной». Следующей вехой в его борьбе за выживание был концлагерь Берген-Бельзен, который Штайнитц и сегодня называет «Лагерем смерти» из-за множества трупов, лежавших там буквально повсюду. «Мы находились под таким давлением, что не чувствовали усталости или горя... Мы были заняты только поиском еды. Ведь пища означала жизнь. Даже в момент освобождения лагеря в апреле 1945 года мы в первую очередь думали о еде: мы были настолько оуплены и бесчувственны, что сил радоваться и, тем более, ликовать – не было».

Как возвращается человек из концлагеря к нормальному человеческому существованию? «Сначала я ощущал чувство мести. Но скоро не осталось никого, кто бы лично нес ответственность за эти преступления. Я стал намного осторожнее в общении с людьми. Позже я осознал, что мстью ничего не добьешься. Намного важнее сохранять достоинство каждого человека в отдельности».

Grundsicherung neu geregelt

Die Empfänger der Grundsicherung für Arbeitssuchende können aufatmen: Laut einer aktuellen Mitteilung des Bundesministers für Wirtschaft und Arbeit, Wolfgang Clement (SPD), werden Rentenzahlungen oder einmalige Beihilfen an NS-Verfolgte, die aus dem Härtefonds der Conference on Jewish Material Claims against Germany geleistet werden, künftig als zweckbestimmte Einnahmen unabhängig von ihrer Höhe betrachtet. Die Folge: Diese Leistungen gelten nicht als Einkommen und werden demzufolge nicht bei der Grundsicherung oder in Bezug auf Arbeitslosengeld II bzw. Sozialgeld berücksichtigt. Die Bundesagentur für Arbeit hat die Änderung im § 11 Zweites Sozialgesetzbuch (SGB II) aufgenommen. zu

Anerkennung der Hochschulabschlüsse

Die Ständige Konferenz der Kultusminister der Ländern hat sich bemüht, die Anerkennung von Ausbildungsabschlüssen zu vereinfachen. Zuwanderer aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion brauchen ihren Hochschulgrad oder ihren Berufsabschluss laut einer Bestimmung der Kultusministerkonferenz der Länder künftig nicht mehr in einen deutschen Grad umzuwandeln. Diese Regelung, nach der bereits seit dem Jahr 2000 verfahren werden sollte, wurde immer wieder ignoriert und führte zu zeitaufwendigen Unannehmlichkeiten für die Betroffenen. In einem Schreiben vom April diesen Jahres machte die Vorsitzende der Kultusministerkonferenz, Frau Prof. Dr. Johanna Wanka, dem Zentralrat der Juden gegenüber nochmals deutlich, dass entsprechende Ungleichbehandlungen abgestellt werden sollten. Aus diesem Grund versicherte sie, die Ländern noch einmal eindringlich auf die Regelung hinzuweisen. zu

Neonazi Wiese in Terror-Prozess zu sieben Jahren Haft verurteilt

Im Terror-Prozess um den vereitelten Bomben-Anschlag auf das Jüdische Zentrum in München am 9. November 2003, dem 65. Jahrestag der Pogromnacht von 1938, ist der Neonazi Martin Wiese zu sieben Jahren Haft verurteilt worden. Das Bayerische Oberste Landesgericht sprach den 29-Jährigen als Kopf der “Kameradschaft Süd” der Rädelführerschaft in einer terroristischen Vereinigung schuldig. Die drei Mitangeklagten verurteilte das Gericht wegen Mitgliedschaft in einer terroristischen Vereinigung zu mehrjährigen Haftstrafen. Wiese und zwei der Ex-Kumpanen legten die Richter auch Verstöße gegen das Waffengesetz sowie das Kriegswaffenkontrollgesetz zur Last. Die vier Führungsmitglieder der rechtsextremen Kameradschaft planten nach Auffassung des Gerichts “eine blutige Revolution”, bei der die freiheitlich-demokratische Grundordnung in Deutschland beseitigt werden sollte. Dazu hätten die Mitglieder notfalls auch Mord und Totschlag in Kauf genommen. dpa

Новое регулирование базового обеспечения

Получатели «базового обеспечения для лиц, ищущих работу» могут вздохнуть с облегчением. Федеральный министр экономики и труда Германии Вольфганг Клемент (СДПГ) заявил, что выплата пенсий и единовременные пособия пострадавшим от нацистского режима, выплачиваемые из фондов Conference on Jewish Material Claims against Germany (Конференция по материальным претензиям евреев к Германии), будут рассматриваться в будущем как целевые выплаты, независимо от их размера. Это означает, что данные выплаты не являются доходом и соответственно не будут учитываться при получении базового обеспечения, пособия по безработице или социального пособия. Федеральное агентство по трудоустройству внесло это изменение в § 11 второй части Кодекса социального права (SGB II). zu

Признание высшего образования

Постоянная конференция земельных министров по вопросам образования, религии и культуры высказалась за упрощение процесса признания школьного и высшего образования. Согласно постановлению конференции министров иммигрантам из бывшего Советского Союза в будущем не нужно будет признавать и менять свои академические степени и дипломы о профессиональном образовании в соответствии с образовательными стандартами Германии. Это постановление, вступившее в силу уже с 2000 года, постоянно игнорировалось, вследствие чего желающие признать свои дипломы страдали от бесконечной волокиты. Председатель конференции, профессор доктор Йоханна Ванка, подтвердила в апреле 2004 года в своем письме Центральному совету евреев, что такого рода неравноправный подход должен быть искоренен. В связи с этим она заверила, что земельным ведомствам будет еще раз настоятельно указано принять во внимание данное постановление. zu

Неонацист Визе приговорен к семи годам заключения

Верховный земельный суд Баварии приговорил Мартина Визе, 29 летнего главаря неонацистской группировки «Южное товарищество», к семи годам заключения в ходе процесса над террористами, готовившими взрыв Еврейского культурного центра в Мюнхене 9 ноября 2003 года, в 65-ую трагическую годовщину «Хрустальной ночи». Суд также приговорил трех его единомышленников к многолетним срокам лишения свободы за участие в террористической организации. Визе и двум его бывшим сообщникам было предъявлено обвинение в незаконном хранении оружия и в нарушении закона о контроле над вооружением. По мнению суда четверка неонацистов, возглавлявших группировку, планировала «кровавую революцию», которая по их расчетам должна была подорвать основы свободного и демократического общества Германии. Для достижения этой цели они готовы были пойти на убийство и насилие. dpa

“Kämpferischer Demokrat”

Zentralrat der Juden in Deutschland würdigt Bundesaußenminister Joschka Fischer mit dem Leo-Baekc-Preis 2004

Von Johannes Boie

In Berlin herrscht Anfang Mai noch Aprilwetter - mal regnet es, dann scheint wieder die Sonne. Passend also zu den zahlreichen fröhlichen und ernsten Großereignissen in jenen Tagen: 60. Jahre Kriegsende, Eröffnung des Holocaust-Mahnmals und Verleihung des Leo-Baekc-Preises 2004 an Joschka Fischer.

Leo Baekc, der Namensgeber des Preises wird im Jahr 1873 geboren. Der Rabbiner lehnt es während des Dritten Reiches ab, das Land zu verlassen. Stattdessen kümmert er sich um seine Gemeindemitglieder. 1943 wird Baekc mit seiner Familie ins KZ Theresienstadt deportiert. Hier erlebt er die Ermordung enger Verwandter und guter Freunde. Schwer verletzt geht er nach dem Krieg nach London. Leo Baekc stirbt am 2. November 1956 in London.

48 Jahre später überreicht der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Paul Spiegel, Außenminister Joschka Fischer den Leo-Baekc-Preis. Von einem großen Plakat herab schaut ein nachdenklicher Leo Baekc im Hotel Adlon auf die Gäste aus Politik und Gesellschaft. Ebenfalls im Blickfeld des großen Rabbiners befindet sich der zufriedene Außenminister, flankiert von seiner Lebensgefährtin und Ex-Bundespräsident Johannes Rau.

Paul Spiegel zeichnet den Werdegang Fischers nach. Dabei kommt der Zentralrats-Präsident sowohl auf Fischers Engagement in Nahost als auch auf die Meldungen der vergangenen Tage zu sprechen. Ausdrücklich begrüßt Spiegel Fischers von einigen Diplomaten und Politikern kritisierte Entscheidung, ehemaligen NSDAP-Mitgliedern im deutschen Diplomatens-Korps kein ehrendes Andenken in der Hauszeitung des Auswärtigen Amtes zukommen zu lassen. "So verdienstvoll eine diplomatische Karriere



Ehrung für einen "verlässlichen Freund" in Namen von Rabbiner Leo Baekc: An der gleichnamigen Auszeichnung für Bundesaußenminister Joschka Fischer (oben, 2.v.l.) nahmen u.a. Amos Oz (oben, links), Sängerin Liel (oben), Zentralrats-Präsident Paul Spiegel und Ehefrau Gisèle teil. Fotos: Bäcker/Ditsch/version

nach dem Krieg auch verlaufen sein mag, so legitim und notwendig ist die Frage, welche politische Position der betreffende Beamte in den Jahren des Nationalsozialismus eingenommen hat", sagt Spiegel. Mit dem Preis für Fischer ehre man "einen Freund der Judenheit und Israels, vor allem aber einen kämpferischen Demokraten der sich gegen die Feinde einer weltoffenen, toleranten Zivilgesellschaft zur Wehr setzt".

Als kämpferisch ist auch der Laudator bekannt. Der israelische Schriftsteller Amos Oz spricht auf Englisch. Seine Rede lässt die Zuhörer gelegentlich schmunzeln. Zum Beispiel, wenn er dem "lieben Freund" anbietet: "Falls Sie je hier in Deutschland arbeitslos werden, brauchen Sie nicht mehr Taxi zu fahren. Sie können immer nach Israel kommen, wo Sie leicht zum Leiter der israelischen Linken oder der israelischen

Friedensbewegung gewählt werden könnten." Die Stimmung ist heiter und ernst zugleich.

Holocaust und Nahost-Konflikt sind die Themen, die diesen Vormittag prägen. Fischer selbst spricht am deutlichsten von der düsteren Vergangenheit Deutschlands. "Ein ‚Nie

wieder‘", mahnt er mit Blick auf Schoa und Nazi-Diktatur an. Und bekennt: "Das sagt sich so leicht daher. Schwieriger ist es, auch dafür zu sorgen, dass es beim ‚Nie wieder‘ bleibt."

Aus Jüdische Allgemeine Nr. 19 vom 12.5.2005

«Убежденный демократ»

Центральный совет евреев в Германии награждает федерального министра иностранных дел Йошку Фишера премией имени Лео Бека за 2004 год

Йоханнес Бойе

В начале мая в Берлине всё ещё стоит апрельская погода – то идёт дождь, то снова светит солнце. В общем, погода подходящая для многочисленных радостных и серьёзных памятных мероприятий: 60-летней годовщины окончания войны, открытия памятника жертвам Холокоста и вручения Йошке Фишеру премии имени Лео Бека за 2004 год.

Лео Бек, именем которого названа премия родился в 1873 году. Раввин отказывается покинуть страну в период «Третьего Рейха». Вместо этого, он заботится о членах своей общины. В 1943 году Бека и его семью депортируют в Терезиенштадт. Здесь он становится свидетелем убийства близких родственников и лучших друзей. После войны он, будучи тяжело раненым, уезжает в Лондон, где живет вплоть до своей смерти 2-го ноября 1956 года.

Через 48 лет президент Центрального совета евреев в Германии Пауль Шпигель вручает министру иностранных дел Йошке Фишеру премию имени Лео Бека. На собравшихся в отеле Адлон гостей, представляющих различ-

ные политические и общественные круги, с большого плаката задумчиво смотрит Лео Бек. В поле зрения великого раввина также находится пребывающий в хорошем расположении духа министр иностранных дел, рядом с ним - его спутница жизни и бывший федеральный президент Йоханнес Рау.

Пауль Шпигель описывает жизненный путь Фишера. В своей речи Президент Центрального совета говорит не только о деятельности Фишера на Ближнем Востоке, но и о событиях недавно прошедших дней. Шпигель особо приветствует решение Фишера, критически встреченное некоторыми дипломатами и политиками – не публиковать в собственной газете министерства иностранных дел торжественных некрологов в память об умерших членах немецкого дипломатического корпуса – бывших членов НСДАП. «Как бы достойно ни протекала дипломатическая карьера после войны, вопрос о том, какую политическую позицию занимал соответствующий чиновник в годы национал-социализма остается правомерным и необходимым», - говорит Шпигель. Вручая премию, Фишера чествовали как «друга еврейского народа и Изра-

иля, но, прежде всего, как убежден-

ного демократа, который оказывает сопротивление врагам открытого и толерантного гражданского общества». Такими же боевыми качествами отличается и выступающий с приветственной речью Амос Оз. Израильский писатель говорит на английском языке. Во время его речи на лицах слушателей время от времени появляется улыбка. Например, когда он предлагает «милому другу» Фишеру: «Если Вы когда-нибудь останетесь без работы в Германии, Вам не нужно будет работать, как когда-то, таксистом. Вы всегда сможете приехать в Израиль, где Вас без проблем смогли бы избрать лидером израильских левых или израильского движения пацифистов». Атмосфера в зале веселая и в то же время серьезная. Холокост и конфликт на Ближнем Востоке – те темы, которые преобладают в это утро. Сам Фишер наиболее откровенно говорит о мрачном прошлом Германии. «Никогда снова», - предупреждает он, говоря о Шоа и диктатуре нацистов. И признается: «Сказать - легко. Горазда тяжелее – заботиться о том, чтобы это действительно никогда не повторилось».

Из Jüdische Allgemeine № 19 от 12.5.2005

Wer, Wann, Wo - Kulturprogramm des Zentralrats

“Chasanut” Issac und Mimi Sheffer

Sonnabend, 4. Juni, Bad Kreuznach, 20 Uhr

Synagoge, Alzeyer Straße 63

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 0671/26991

“Der Fremde” Mark Aizikovitch und Band

Sonntag, 5. Juni, Jüdische Gemeinde Düsseldorf, 16 Uhr

Leo-Baekc-Saal, Zietenstraße 50

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 0211-46 91 20

Montag, 6. Juni, Bad Nenndorf, 17 Uhr

Wandelhalle, Am Kurpark

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 05723-748095/0179-3941000

Konzertsänger Igor Dubovskyy und Pianist Lucio Maier

Sonntag, 5. Juni, Israelitische Kultusgemeinde Hof, 16 Uhr

Oberkotzauer Straße 66

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 09281/75 00

Mittwoch, 22. Juni, Jüdische Gemeinde Fulda, 18 Uhr

Von-Schildeck-Straße 13

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 0661-70252

Das jiddische Kunstlied - Michal Friedländer (Klavier) und Ruth Rosenfeld (Sopran)

Sonntag, 26. Juni, Israelitische Gemeinde Würzburg und Unterfranken, 17 Uhr

Valentin-Becker-Straße 11

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 0931-40 41 40

Mechaje - das Jüdische Theater aus Rostock

Mittwoch, 15. Juni, Jüdische Gemeinde zu Dessau, 16 Uhr

Marienkirche, Cerbster Straße 4

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 0340-22 15 107

Leon Gurvitch Jazz Projekt

Sonntag, 5. Juni, Jüdische Gemeinde im Lande Bremen, 16 Uhr

Schwachhauser Heerstraße 117

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 0421-49 85 104

Mittwoch, 8. Juni, Jüdische Gemeinde Weiden, 19 Uhr

Regionalbibliothek, Schweiger Straße 2

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 0961-327 94

Donnerstag, 9. Juni, Jüdische Kultusgemeinde Erlangen, 16 Uhr

Verein Dreieckern, Altstädter Kirchenplatz 6

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 09131-97 88 59

Sonntag, 12. Juni, Jüdische Gemeinde Osnabrück, 15.00

In der Barlage 43

Anmeldungen/Bestellungen: Telefon 0451-48 42 0

Das Labyrinth aus Stein

Peter Eisenmans Holocaust-Mahnmal in Berlin wurde offiziell eingeweiht - ein Interpretationsversuch

Von Ulf Meyer

Wer geradewegs in ein hohes Maisfeld geht, verliert darin bald die Orientierung. Diese Erfahrung, die der New Yorker Architekt Peter Eisenman als Kind in den unendlichen Weiten des Staates Iowa im amerikanischen Mittelwesten machte, hat ihn so geprägt, dass die Assoziation entstand: So verloren wie im Dickicht des Maisfeldes mussten sich auch die Juden in Deutschland nach der Machtergreifung der Nationalsozialisten gefühlt haben. Das Gefühl der Verlorenheit in einem weiten, wogenden Feld aus schiefen Betonstelen ist auch die architektonische Grundidee von Eisenmans Berliner Holocaust-Mahnmal. Besucher verlieren darin Gleichgewichtssinn, Richtung und Ziel. Sie fühlen sich schnell allein - und vielleicht ein bisschen verloren.

Über Fünfzehn Jahre stritten die Initiatoren des Mahnmals, Lea Rosh und Eberhard Jäckel, sowie Architekt Peter Eisenman um den Entwurf für das "Mahnmal für die ermordeten Juden Europas" in Berlin, das am 10. Mai eröffnet wurde. Das Feld aus 2751 Betonstelen kommt ohne Bilder aus und versucht, die Macht der Bilder zu brechen, in dem es auf körperliche Erfahrung setzt. Eisenman erläutert die Abstraktion so: "Bis 1945 konnte man den Tod markieren - mit einem Grabstein über dem Leichnam. Aber seit man in Hiroshima oder Auschwitz die Gräber nicht mehr markieren konnte, hat sich die symbolische Bedeutung von Architektur verändert". Holocaust-Denkmal sind auch ein "Ersatzgrab für Angehörige eines Volkes ohne Gräber". Der anti-symbolische Entwurf verzichtet auf jede Deutung und beschert keine Aus-

sage, sondern eine Erfahrung der Ohnmacht. Dazu passt der graue Beton aus dem das Stelenfeld besteht. Eisenman beschreibt ihn als "das stillste Material".

"Es wäre falsch, wenn der Holocaust zu einem erkennbaren Symbol erstarren würden, das wir verstehen und in unsere Psyche einordnen können", sagt Eisenman. "Denn es gibt nicht nur eine Wahrheit oder nur einen Sinn. Wir können das, was geschehen ist, nicht begreifen". Dieser Eindruck der Hilflosigkeit lässt sich im Berliner Mahnmal erfahren, dessen Form ein Zufallsprodukt ist: Mit einem Computer-Programm wurden zwei Flächen übereinander gelegt und durch Stelen miteinander verbunden. Eisenman sucht Formen, in denen sich das Unbewusste ausdrücken kann, will Raum für das Abwesende schaffen und so die Psyche des Menschen für das Verdrängte öffnen. Das begehbare Raster aus grauen Kuben steht auf einem unregelmäßig gesenkten Gelände.

Eisenman musste den Entwurf mehrmals überarbeiten und wechselnden politischen Machthabern plausibel machen. Der Entwurf war nicht das Produkt eines demokratischen Prozesses, sondern wurde maßgeblich von dem damaligen Bundeskanzlers Helmut Kohl bestimmt. Unter Schröder hatte der Bauherr, die Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden in Europa, das begleitende unterirdische Informationszentrum durchgesetzt.

Eine Therapie wider Willen war der Bau für den Architekten selbst: Denn seine jüdische Abstammung ist Eisenman durch das Mahnmal erst bewusst geworden: "In New York fühle ich mich immer als Amerikaner und nur in Berlin als Jude." Seit Eisenman 1997 den Wettbewerb gewonnen hatte, be-



Bei der Eröffnung des Denkmals für die ermordeten Juden Europas fand die Holocaust-Überlebende Sabina van der Linden bewegende Worte. Dafür dankten ihr u.a. Bundespräsident Horst Köhler (l.) und Bundestagspräsident Wolfgang Thierse.

Fotos: dpa/S.Bolesch

gann für ihn die persönliche Auseinandersetzung mit seinen jüdischen Wurzeln: "In meinen Jugendjahren fühlte ich mich nicht als Jude, denn meine Eltern waren assimiliert. Dennoch spüre ich jüdische Empfindsamkeit und die hat sich durch das Mahnmal-Projekt so gesteigert, dass ich mich heute oft fremd in meiner Stadt und in meinem Land fühle, so als lebte ich in einer Diaspora. Ich fühle mich nirgendwo mehr daheim - und mag dieses Gefühl", so Eisenman.

Каменный лабиринт

В Берлине состоялось официальное открытие мемориала жертвам Холокоста, созданного Питером Айзенманом – попытка интерпретации

Ульф Майер

Тот, кто попадает в кукурузное поле – очень быстро теряет ориентацию. Этот жизненный опыт нью-йоркский архитектор Питер Айзенман приобрёл в свои детские годы в бескрайних просторах штата Айова на среднем западе североамериканского континента. Этот образ сильно повлиял на него. Он представил себе, что наверное так же потерянно, как в зарослях кукурузного поля должны были чувствовать себя евреи в Германии после захвата власти национал-социалистами. Ощущение потерянности в широком, как бы колышущемся поле из наклонных бетонных стел Айзенман положил в основу архитектурного замысла берлинского мемориала жертвам Холокоста. Посетители теряют чувство равновесия, направления и цели. Очень быстро возникает ощущение одиночества и, возможно, некоторой потерянности.

Более пятнадцати лет инициаторы монумента: Леа Рош, Эберхард Йекель и архитектор Питер Айзенман не могли прийти к единому мнению, обсуждая проект «Монумента убитым евреям Европы», открытого 10-го мая в Берлине. В поле, состоящем из 2751 бетонной стелы, отсутствуют изображения. Таким образом, делается попытка преодоления власти зрительных образов путем концентрации на физических переживаниях. Айзенман интерпретирует это так: «До 1945-го года смерть можно было обозна-

чить, установив надгробие над мёртвым телом. Но с тех пор, как в Хиросиме или Освендиге могилы уже нельзя было конкретно обозначить, символическое значение архитектуры изменилось». Памятники жертвам Холокоста – это также и «место символического захоронения для представителей народа, не имеющего могил». Этот, отвергающий символику проект не нуждается в каком-либо толковании и ничего не утверждает, позволяя узнать ощущение полного бессилия. Этому ощущению способствует и серый бетон, из которого созданы стелы. Айзенман описывает его как «самый спокойный материал».

«Было бы неправильно, если бы Холокост предстал в застывшей форме понятного нам, узнаваемого символа, который укладывается в нашей психике», – говорит Айзенман. «Так как не существует только одна истина или только один смысл. То что произошло, не поддается нашему осознанию». Это ощущение беспомощности и передает Берлинский монумент. Его формы были созданы с помощью компьютерной программы: две графические плоскости были помещены одна над другой и соединены стелами. Айзенман ищет формы, которые позволяют выразить бессознательное, пытается создать пространство для отсутствующего и, таким образом, открыть психику человека для того, что вытеснено из его памяти. Монумент – растр, состоящий из серых кубов – рас-

положен на неровном грунте.

Айзенман был вынужден много раз перерабатывать проект, доказывая его убедительность меняющимся политическим властям. Этот проект не был продуктом демократического процесса, его в значительной степени определил тогдашний федеральный канцлер Гельмут Коль. С приходом к власти Герхарда Шрёдера, главный застройщик – Фонд мемориала убитым евреям Европы – настоял на создании сопроводительного подземного информационного центра.

Для самого архитектора сооружение памятника послужило своего рода вынужденной терапией, так как лишь в процессе работы над монументом он по-настоящему осознал свое еврейское происхождение: «В Нью-Йорке я всегда ощущаю себя американцем и лишь в Берлине – евреем». С тех пор, как в 1997 году Айзенман выиграл конкурс по постройке памятника, для него начался период личного осознания своих еврейских корней: «В мои молодые годы я не ощущал себя евреем, так как мои родители были ассимилированы. Тем не менее, во мне присутствует еврейская чувствительность и она так усилилась во время работы над проектом монумента, что я сегодня часто чувствую себя чужим в моём городе и в моей стране, как будто бы я жил в какой-то диаспоре. С тех пор я нигде не чувствую себя дома – и мне нравится это чувство», – говорит Айзенман.

ZAHLEN, DATEN, FAKTEN ZUM HOLOCAUST-MAHNMAL

Am 25. Juni 1999 hat der Deutsche Bundestag den Bau des "Denkmals für die ermordeten Juden Europas" im Zentrum Berlins beschlossen. Damit bekannte sich die Bundesregierung zu dem Entwurf des amerikanischen Architekten Peter Eisenman und dem unterirdisch gelegenen "Ort der Information". Zehn Jahre lang war zuvor um die Realisierung der Mahnmal-Idee gerungen worden. Am 27. Januar 2000 fand auf dem 19.000 Quadratmeter großen Bundesgelände unweit vom Brandenburger Tor die symbolische Grundsteinlegung statt.

Das Eisenman-Denkmal besteht aus 2751 Betonstelen, die jeweils 0,95 Zentimeter tief, 2,38 Meter breit, maximal vier Meter hoch und unterschiedlich geneigt sind. Das streng gegliederte Stelenfeld, dessen Grundfläche bewusst uneben angelegt ist, hat keinen definierten Ein- oder Ausgang, keine Mitte und keine Umzäunung. So entsteht optisch der Eindruck eines wogenden Feldes, das aufgrund seines wellenförmigen Charakters von jedem Standort aus unterschiedlich wahrgenommen werden kann. Der "Ort der Information", dessen zentrale Aufgabe die Personalisierung und Individualisierung des Schreckens und die Dokumentation der Vernichtungsstätten sowie die Veranschaulichung der Zahl und Herkunft der jüdischen Opfer ist, liegt unterhalb des Straßenniveaus in der südöstlichen Ecke des Denkmalgeländes. Der Bundestag trug die Gesamtentstehungskosten in Höhe von 27,3 Mio. Euro. An der offiziellen Eröffnung am 10. Mai 2005 nahmen Vertreter aus der ganzen Welt teil. Neben Bundestagspräsident Wolfgang Thierse, Initiatorin Lea Rosh und einer Zeitzeugin trat auch Zentralratspräsident Paul Spiegel ans Rednerpult. In seiner kurzen Rede merkte er kritisch an, dass das Denkmal wohl ein wichtiger Schritt im Kampf gegen das Vergessen sei, gleichwohl aber keinen Hinweis auf die Täter oder das "Warum" liefere.

Мемориал жертвам Холокоста: даты, цифры, и факты

25 июня 1999 года Германский Бундестаг принял решение о сооружении в центре Берлина мемориала убитым евреям Европы. Этим решением правительство официально поддержало проект американского архитектора Питера Айзенмана в комплексе с подземным «информационным центром». Десять лет продолжались споры о реализации идеи мемориала. 27 января 2000 года, вблизи Бранденбургских ворот, на находящейся в федеральной собственности территории площадью в 19 000 кв. метров состоялась символическая закладка фундамента будущего монумента.

Памятник Айзенмана состоит из 2711 бетонных стел, расположенных в строгом порядке. Каждая из них имеет глубину 0,95 м, ширину 2,38 м. Максимальная высота стел, имеющих разную степень наклона, достигает четырех метров. Монумент, сознательно расположенный на неровной поверхности, не имеет ни явного входа, ни выхода, отсутствует центральная часть и ограждение. Таким образом, чисто визуально создается впечатление кольщущегося поля, которое из-за волнообразного рельефа с разных точек зрения может быть воспринято по-разному. «Центр информации», главная функция которого состоит в персонализации и индивидуализации ужаса, расположен под землей в южно-восточной части территории памятника. В «Центре» представлена документация о местах уничтожения, а также наглядная информация о числах и происхождении еврейских жертв. Общие расходы на строительство в 27,3 млн. евро взял на себя Бундестаг. В церемонии официального открытия 10 мая 2005 года приняли участие гости со всего мира. Кроме президента Бундестага Вольфганга Тирзе, инициатора возведения мемориала Леа Рош и свидетельницы того времени, с речью выступил также президент Центрального совета евреев в Германии Пауль Шпигель. В своем кратком выступлении он критически отметил, что сооружение мемориала хотя и является важным шагом в борьбе против забвения, но при этом не предоставляет информации о виновных в преступлениях и не отвечает на вопрос, почему они были совершены.

Jüdische Religion Иудейская религия

SCHAWUOT - die Offenbarung

Von Rabbiner Dr. Joel Berger, Stuttgart

In der Festliturgie wird Schawuot als das Fest der Übergabe der Tora bezeichnet. Auf dem Berge Sinai offenbarte G-tt unter Donner und Blitz jedoch lediglich die Zehn Gebote - das Kernstück der Tora. Nach jüdischer Überlieferung übergab der Herr die Zehn Gebote, nachdem er sie für Moses zunächst auf zwei steinerne Tafeln meißeln ließ. Zugleich erging auch der Auftrag an Moses, die Lehre in vollem Umfang - also die ganze Schrift - den Kindern Israels zu vermitteln. Die Antwort des Volkes auf die Offenbarung lautete: Na'asse Wenischma, d.h. wir, die Israeliten, werden die g-tlichen Gebote einhalten und jeden einzelnen Aspekt verinnerlichen. Die Exegeten werteten diese Aussage als ein Zeichen der Hingabe gegenüber g-tlichen Geboten.

Fortan lehrte man die Tora den jüdischen Kindern in allen Geschlechtern. So lernte es auch der aus Weißrussland stammende jüdische Maler Marc Chagall. Deshalb stellt er das Motiv der Offenbarung, die Übergabe der Tora am Berge Sinai, auf mehreren Bildern und Fresken so dar, dass neben der Figur Moses, der die Gesetzestafeln des Bundes von G-ttes überreicht bekommt, noch eine andere jüdische Gestalt in der Tracht der Ostjuden mit der in Samt gehüllten Torarolle vorbeischiebt. Diese Interpretation unterstreicht zutreffend das traditionelle jüdische Verständnis der Offenbarung und belegt, dass die Zehn Gebote gleichsam mit den Fünf Büchern Moses übernommen wurden.

Um dieses ur-jüdische Verständnis zu verdeutlichen, zitiere ich einige traditionelle Fragestellungen, die den Stellenwert der Offenbarung für uns verdeutlichen sollen:

Warum offenbarte sich G-t inmitten der Wüste?

Warum offenbarte G-t die Tora nicht erst nach der Landnahme, im Lande der Verheißung?

Der Midrasch sieht dafür einen triftigen Grund: Die Offenbarung, die Zehn Gebote, die Tora sollen exterritorial bleiben. Sie sollen nicht mit dem Hoheitsgebiet eines Volkes oder Stammes verbunden sein. Keiner der Stämme solle behaupten können, dass, da die Stätte der Offenbarung auf seinem Gebiet liege, ihm besondere Vorrechte zustünden.

Das jüdische Volk verstand und versteht jene Grundsätze der Offenbarung niemals als Dogma, als das Gesetz, das mit der Zeit "alt und starr" wirken könnte. Im Gegenteil. Durch die ununterbrochene Beschäftigung mit der Tora setzte eine biblische und nachbiblische Selbstauslegungsdynamik ein. Das Gebot der Schabbatruhe verdeutlicht wie ein Grundsatz dynamisiert, vergegenwärtigt, ja erneuert werden kann. Die Einrichtung des Schabbattages hat in der Geschichte der Menschheit zum ersten Mal eine Unterbrechung der täglichen Arbeitsprozesse ermöglicht. Und damit den Weg zur Fortentwicklung des menschlichen Denkens, Wissens, Kultur und Kunst gebahnt.

Wir feiern am 13./14. Juni, 6./7. Siwan Schawuot.

Шавуот - Откровение

Раввин д-р Йозель Бергер, Штутгарт

В праздничной литургии Шавуот именуется праздником передачи Торы. Однако откровение Б-га на горе Синай, сопровождаемое громом и молнией, дало нам только десять заповедей - центральную составляющую Торы. Согласно еврейскому преданию Господь, прежде чем передать десять заповедей Моисею, повелел высечь их на двух каменных скрижалях. Одновременно с этим, он наказал Моисею передать еврейскому народу учение в полном объеме - святое писание. Ответ народа на это откровение звучал так: Наасе Венишма, то есть мы, израелиты, будем соблюдать б-жественные заповеди и усвоим их каждый отдельный аспект. Толкователи святого писания расценивали это высказывание как знак преданности по отношению к б-жественным заповедям.

С тех пор Тору изучали еврейские дети во всех поколениях. Ее изучал и еврейский художник Марк Шагал, который родился в Белоруссии. Поэтому на многих, созданных им картинах и фресках, представляющих сцену откровения - передаче Торы на горе Синай, рядом с фигурой Моисея, принимающего скрижали с законами о союзе с Б-гом, изображен ещё один еврейский образ в типичном одеянии еврея из Восточной Европы, парящий в воздухе со свитком Торы, завернутым в бархатную ткань. Эта интерпретация метко подчёркивает традиционное еврейское понимание откровения и доказывает, что десять заповедей были приняты одновременно с пятикнижием Моисея.

Для того чтобы пояснить это исконно еврейское восприятие, я хочу процитировать несколько традиционных вопросов, демонстрирующих нам значимость откровения:

Почему Б-г произнес откровение посреди пустыни?

Почему Б-г передал Тору до поселения евреев на Земле Обетованной?

Мидраш считает, что на это имеется важная причина: откровение, десять заповедей и Тора должны оставаться экстерриториальными. Они не должны быть связаны с государственной территорией какого-либо народа или племени. Ни один род не должен иметь право утверждать, что он располагает особыми привилегиями и доказывать это тем, что место, в котором свершилось откровение находится на его территории.

Еврейский народ никогда не истолковывал и не истолковывает основы откровения как догму, как закон, который со временем мог бы производить впечатление «старого и изжившего себя». Напротив, вследствие непрерывной работы с Торой возникает библейская и постбиблейская динамика самоинтерпретации. Заповедь соблюдения Шабата наглядно демонстрирует то, как постулат, записанный в Торе может быть активизирован, заново осмыслен и даже обновлен. Введение Шабата первый раз в истории дало возможность сделать перерыв в каждодневном рабочем процессе и, таким образом, проложило путь к дальнейшему развитию человеческой мысли, познания, культуры и искусства. Мы празднуем Шавуот 13/14 июня, 6/7 сивана.

Die besonderen Beziehungen

40 Jahre deutsch-israelische Diplomatie: Ron Prosor, Generaldirektor des israelischen Außenministeriums, lässt diese vier historisch wichtigen Jahrzehnte revuepassieren

45 Jahre sind vergangen, seit sich im März 1960 der israelische Ministerpräsident David Ben Gurion und der deutsche Kanzler Konrad Adenauer im Hotel Waldorf Astoria in New York trafen. Bei dem Treffen sprachen sie über das neue Israel, das neue Deutschland, über die Nazis und die Vernichtung der Juden. "Ich weiß nicht, ob die Jugend in Deutschland heute darüber Bescheid weiß, welches Unrecht das nationalsozialistische Deutschland angerichtet hat", sagte Ben Gurion, aber "ich zweifle nicht daran, dass sie eines Tages die entsetzliche Wahrheit erfahren wird".

Fünf Jahre später übergab Asher Ben Nathan, der erste Botschafter Israels in Deutschland, dem deutschen Staatspräsidenten seine Akkreditierungsurkunde und in diesem Jahr verzeichnen wir 40 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen beiden Ländern.

Die Beziehungen zwischen Israel und Deutschland im Jahr 2005 sind verzweigt und umfassen die Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen. Dies kommt zum Ausdruck durch den engen politischen Kontakt zwischen den beiden Staaten, in den Kontakten im Bereich der Sicherheit, den inter-parteilichen und inter-parlamentarischen Beziehungen, der kulturellen Zusammenarbeit sowie in Austauschprogrammen in Bereichen wie Industrie und Handel, Wissenschaft, Kultur, Partnerstädten, Jugend, Gewerkschaften, Sport.

Doch diese guten Beziehungen zwi-



Legten den Grundstein für die inzwischen 40-jährigen diplomatischen Beziehungen: Israels Premierminister David Ben-Gurion (l.) und der deutsche Bundeskanzler Konrad Adenauer. Foto: dpa

schen den beiden Staaten dürfen nicht als selbstverständlich betrachtet werden. Die gegenseitige Wahrnehmung, d.h. wie Israelis Deutschland und wie Deutsche Israel sehen, ist noch immer sehr komplex, und jeder kennt die bestehende Sensibilität und Spannung vor dem Hintergrund der Vergangenheit. Israel sieht in Deutschland einen wichtigen und zentralen Partner auf internationaler Ebene im Allgemeinen und in Europa im Besonderen. Deutschland ist der größte Handelspartner Israels in Europa, es nimmt eine ausgewogene Position auf diplomatischer Ebene ein und hilft Israel im Sicherheitsbereich. Deutschland seinerseits erklärt wiederholt, dass seine

Beziehungen zu Israel der Grundpfeiler seiner Außenpolitik sind.

Jeder, dem die Beziehungen zwischen den Staaten und den Gesellschaften beider Länder wichtig sind, muss die Vergangenheit, und nicht weniger wichtig, die Zukunft im Auge behalten. Der Holocaust an den Juden Europas im Zweiten Weltkrieg ist ein fundamentaler Bestandteil im Bewusstsein eines jeden Israelis. Und er sollte Teil des Bewusstseins eines jeden Menschen sein.

Daraus ergibt sich die wichtige Aufgabe, die besonderen Beziehungen zwischen Israel und Deutschland auch in Zukunft zu erhalten und auszubauen. [...] Quelle: www.israel.de

Особые отношения

40 лет германо-израильской дипломатии: генеральный директор министерства иностранных дел Израиля Рон Прозор посвятил свое выступление этим четырем историческим десятилетиям

Прошло 45 лет с того момента, как в марте 1960 года, в Нью Йорке, в отеле Вальдорф Астория состоялась встреча премьер-министра Израиля Давида Бен Гуриона и канцлера Германии Конрада Аденауэра. На этой встрече они говорили о новом Израиле, новой Германии, о нацистах и об уничтожении евреев. «Я не знаю, известно ли молодому поколению немцев о преступлении, совершенных национал-социалистической Германией» - сказал Бен Гурион - «но я не сомневаюсь, что когда-нибудь молодежь узнает эту ужасную правду».

Спустя пять лет первый посол Израиля в Германии Ашер Бен Натан вручил президенту Германии аккредитационные грамоты. В этом году мы отмечаем 40-летие дипломатических отношений между обеими странами.

Отношения между Израилем и Германией в 2005 году многоплановы и включают в себя сотрудничество во всех областях и на всех уровнях. Это проявляется в тесном политическом контакте между обеими странами, в контактах по вопросам безопасности, в межпартийных и межпарламентских отношениях, в культурном сотрудничестве, а также в программах по обмену опытом в промышленной и торговой сферах, в науке, культуре, в вопросах партнерства городов, а так же в молодежной, профсоюзной и спортивной сферах.

Однако эти хорошие отношения между двумя странами нельзя считать чем-то само собой разумеющимся. Взаимное восприятие, то есть то, как израильтяне воспринимают немцев и как немцы

воспринимают Израиль, все еще остается очень неоднозначным; каждому знакомы восприимчивость и напряженность, присутствующие в этих отношениях, как следствие событий прошлого. Израиль видит в Германии важного и центрального партнера на международном уровне и, в частности, в Европе. Германия - это самый крупный торговый партнер Израиля на европейском континенте. Она занимает объективную позицию в дипломатическом плане и оказывает помощь Израилю в вопросах безопасности. Со своей стороны, Германия постоянно заявляет, что отношения с Израилем - это одна из основ ее внешне-

ней политики.

Каждый, кому важны отношения между обеими странами и их обществами, должен не забывать о прошлом и - что не менее важно - думать о будущем. Холокост - уничтожение евреев Европы во Второй мировой войне - это фундаментальная составляющая сознания каждого израильтянина. Холокост должен стать частью сознания каждого человека.

Исходя из этого, нам предстоит решение важной задачи, состоящей в том, чтобы и в будущем сохранять и развивать особые отношения между Израилем и Германией. [...] Quelle: www.israel.de

Impressum

Zukunft

Herausgeber:

Zentralrat der Juden in Deutschland, Körperschaft des öffentlichen Rechts (K.d.ö.R.)

Chefredaktion:

Charlotte Knobloch (V.i.S.d.P.)

Redaktion:

Stephan J. Kramer, Jacqueline Hopp, Marina Rabkina

Postanschrift:

Postfach 04 02 07
10061 Berlin
Telefon: 030 - 28 44 56 - 0
Fax: 030 - 28 44 56 - 13
eMail: zukunft@zentralratjuden.de

Gestaltung und Layout:

Mariette Junk, Kaya Deniz - WARENFORM
www.warenform.net

Druck:

Union Druckerei Berlin GmbH
Storkower Str. 127 a, 10407 Berlin

ISSN:
1618-6087

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 27.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen.

Bесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 27 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей.

Fotos Titelleiste (v.l.n.r.): U.Steinert, R.Bäcker/version, dpa